

講演

ベトナム都市部と農村地域とのギャップは埋まるのか？ —現代ベトナムにおける産業化と都市化の進展

ジェームズクック大学 特任教授 マシュー・アレン

Closing the rural-urban gap? Industrialization and urban expansion in contemporary Vietnam



Professor Matt Allen
James Cook University
Queensland, Australia

産業化と都市化が進んでいる現代ベトナムにおいて、田園（農村）地域と都会とのギャップは埋まるのか

1

Main points

- Emergence of pseudo capitalist consciousness among population
- Young people move to cities to work
- Reliance on cheap and skilled often women workers
- Development of local consumerism
- Traditions challenged as industrialisation/urbanization takes place
- Real world examples

報告のポイント

- 人々の間で疑似的な資本家意識が出てきた
- 若年層が働くため都会に移動
- 地方での消費者主義の台頭
- 産業化・都市化の進展により、これまでの伝統への挑戦が
- 事例

2

Emergence of pseudo capitalist consciousness among population

人々の間で疑似的資本家意識の台頭

- 都会での若者の間に新たな富裕層が
- ベトナムでの新しい富裕層の増大は他国よりも著しいという指摘(2017)
- 高い消費が高い地位を示す
- 海外の流行が都市文化に影響を与えている
- ファッション、大衆文化、誇示的消費が広く社会的価値観に影響を与えている
- 海外で教育を受けた若いベトナム人はベトナムに帰国後、都市部で高い生活の質を期待している



3

Gap between rich and poor

- Average monthly wages \$400 yet Vietnam has highest number of 'super rich' in SE Asia. In 2017 more than 200 people on 'super rich' list.
- Highest earning 2% spends 30% of total GDP
- Lowest 30% spends less than 3% of total GDP expenditure
- Gap reflects city-rural split

貧富の差

- 1か月の平均賃金は400ドルだが、ベトナムは東南アジアでは、最も裕福な人々（スーパーリッチ）としての数が一番多い。
- 2017年では200人以上の人がスーパーリッチとなっている
- 国民の中の2%の最も裕福な人々（スーパーリッチ）がGDPである国内総生産の30%の支出をしている。
- 国民の中で30%を占める最低所得層は、GDPのわずか3%しか支出をしていない。
- 貧富の差は、都市部と田園地域において顕著

4

Contrast: poor vs. wealthy



Left: Hanoi slum
Below: Cuong 'Dollar's'
car collection – also
Hanoi



貧富の差
上のスライドはハノイのスラム街
右は、同じくハノイの高級車の集まり

5

Youth migration to cities

- Flying geese patterns domestically – youth follow opportunities
- Youth in rural sectors need to move to cities to find work, as working in agriculture is less available
- Limited opportunities for workers in rural sectors, need for more movements into cities
- Patterns followed include search for education, employment, marriage, relationships, social engagements.

若者が都市部に移入

- 国内ではFlying geese傾向（生活を向上させる気持ちの連鎖傾向）がある。若者は働く機会を求める
- 田園部の若者は働くために町に移住する必要がある。農村部での労働は少ない
- 農村部での労働機会の少なさが、都市部への移動を増加させている
- また教育、雇用、結婚、人間関係、社会的取り組みなどのための移動もある。

6

Reliance on cheap and skilled (often) women workers

- Much of Vietnam's post-*doi moi* economic success based around FDI and imported technologies
- Women, in particular, active in 1980s-2000s employment in FDI owned factories
- Labour costs in Vietnam low compared to developed economies of East Asia – Japan, Korea, Singapore, Hong Kong, Malaysia.
- Women workers maintained competitive advantage for companies operating out of Vietnam.

- 安くて熟練（しばしば）の女性への依存
- ドイモイ政策後のベトナムの経済発展の多くは海外からの直接投資と輸入技術による
- 1980年代から2000年代にかけて、海外直接投資においては女性の雇用に積極的であったが、その彼女たちが工場の所有者となっている
- ベトナムにおける人件費は、東アジアの他の発展国である日本、韓国、香港、マレーシアと比較して低い
- ベトナム以外で経営している企業にとっては、女性労働者の維持が競争上の優位になる

7

Factory workers in Hanoi



8

Development of local consumerism

- 地方でのコンシューマリズム
- 国内経済の発展には地方でのコンシューマリズムが最重要
- しかし、コンシューマリズムは自由裁量所得の増大がどれだけかによる
- 都会での自由裁量所得は、近郊や農村地域よりも、増大しやすい
- 年間賃金が低い状況あるいは貧困状況では、地方でのコンシューマリズムの拡大には寄与しない
- しかし外国企業からの賃金では、それが可能

9

Traditions challenged as industrialisation takes place

Hanoi 2016



- 産業化の進展につれ、伝統は挑戦を受ける
- 都市は企業の要望を満たすために成長・拡大する
- 都市は変容し、主要都市の周りにはベッドタウンが労働者のために出現する
- 産業の発展は、例えば結婚、3世代家族、家族所有の土地、共同扶助のようなより古い伝統的な思考に挑戦するという考えの拡大に至る
- 伝統的助け合いの考えは浸食され、そのことで若者は新しく挑戦する環境下に置かれる
- 結婚、教育、出産、雇用などすべてが新しい都市での需要に合うように再構成される

10

Ho Chi Minh City: 1980 and 2017



11

Real world examples

- Case of Nike: investigated by ILO and by UN over treatment of workers in Vietnam in 1980s and 1990s.
- Investment significant and high returns on investment but high costs for human capital in this model.
- Nike and The 'Girl Effect': premise that by encouraging women from undeveloped nations to participate in work and sport, this will drive development of other aspects of economies.
- <http://about.nike.com/pages/girl-effect>

事例

- ILOとUNによる調査では、Nikeは1980年代と90年代にベトナムで労働者の過剰労働が判明
- 投資額は巨大で、投資利潤率も高かったが、このモデルでは人的資産への高い代償となった

⋮

12

Girl effect – by Nike ナイキのGirl effectというキャンペーン



ナイキは、若い少女には貧困をなくす潜在的な能力があることを信じており、そのためにナイキはそうしたキャンペーンを行っている

As a company, Nike believes in the power of human potential. That's why we invest in and support the Girl Effect, the idea that adolescent girls have a unique potential to end poverty for themselves and the world.

13

Girl Effect – the purpose

We exist to create a new normal with and for girls.

女の子が自信を持っているとき、彼女はスキル、アイデア、知識を身に着けるとき、目に見えるとき、声が聞こえるとき、望むとき、学校に留まることを要求することができ、彼女は結婚することを要求することができる

When a girl has self-belief and is supported by her family and community; when she's empowered with skills, ideas and knowledge; when she has access to services, role models and other girls; when she is visible and vocal - she can demand to stay in school, to get healthcare, and to get married and have children when she chooses.

We work with girls and those around them to create active champions of a world in which she reaches her full potential and the cycle of poverty is disrupted.

14

Sharing poverty with Nike

- Mostly young women, and most from rural areas are employed by Nike in factories in Vietnam.
- Currently over 350,000 young women work in Nike factories in Vietnam.
- Most live in squalid dorms and work for minimum wage.
- Average wage was \$200/mth in 2015

Nikeと貧困を共有

- ほとんどの若い女性やほとんどの農村地域の出身の人はベトナムナイキの工場で働いている
- その数は35万人以上
- ほとんどの人は汚い寮に住み、最低賃金で働いている。
- 2015年では月に平均賃金200ドルである。

15

Nike factory Hanoi



16

Working conditions in Nike Vietnam

ベトナムナイキ社の労働状況

・我々は次のような声を聞いている

「32歳の妊娠中の労働者はとさつ上での危険な仕事に関してわずかのボーナスをもらい、生まれてくる赤ちゃんに化学薬品の悪影響が起こることを心配している。しかし我々はそれが言えないという」

・インタビューした14歳の女の子、最近採用されたが、仕事上のハイプレッシャー、度重なる屈辱や、侮辱、恐怖、脅迫、ハラスメント、そして虐待をマネジャーから受けたという。マネジャーは彼女たちを馬鹿にし、大声を出し、もし仕事に不満を言った場合は、首にするか低賃金にするという。

17

Just do what?

何をすればいいのか



18

Nike subcontractors in Vietnam



ベトナムのナイキの下請け工場

女性の過重労働、マネジャーの暴力、ハラスメント、法律違反の強制など

Workers routinely collapsing unconscious at their work stations from overwork and excessive heat, then being forced to return to work minutes after waking up; managers hurling epithets, often vulgar, at the mainly female workforce; absurd work rules, like a ban on yawning; the routine firing of pregnant workers; harassing workers for using the bathroom, including photographing them when they enter and exit; illegal overtime requirements that were not waived even for a worker who needed to attend a family funeral. (Scott Nova, VWR, 2016)

19

Can poor girls end poverty? Really?



貧しい少女は本当に減るのか

100ドルの靴の本当の価格:小売店が50%をとる、靴メーカーが33%(調査費用11%、広告費用8.5%、利益13.5%)、物流と税金5%、工場の取り分12%(賃金0.4%、材料8%、その他1.6%、利益2%)

- Position taken by Nike globally that poorest girls, given opportunities can really end poverty by becoming empowered through learning and work. If the poorest sector of society can raise their standards, all others can too.
- This is the position, but it has long term problems, as seen in many nations that were dependent on cheap women's labour in early development phases.

20

Japan vs Vietnam

- 1990s-2017 Vietnam a lot like 1950s Japan:
- Rural-urban migration
- High percentage of women working in factories
- High FDI in high tech industries
- Rapid urbanization
- Rapid industrialization
- Development of domestic consumerism

日本とベトナム

- 1990年代から2017年のベトナムと、1950年代の日本はよく似ている
- 農村から都会への移入
- 工場での女性労働者の雇用率増加
- ハイテク産業での外国資本の高い流入
- 急速な都会化
- 急速な都市化
- 地方でのコンシューマリズムの進展

21

Vietnam vs Japan continued

ベトナムと日本(続き)

両国の歴史的な文脈は異なるが、現在中国が台頭してきており、この関係の中でベトナムの発展を考えることが重要

- Arguable that indeed similarities between nations 40-50 years apart are significant and relevant to perceptions of future growth and maturity of Vietnamese economy.
- Historical context different today, but global relevance of Vietnam's expansion during China's rise to power important to note.

22

Closing the rural-urban gap?

農村と都市のギャップを埋めることは可能か

- 日本はこうした問題にどう答えるか
- 日本の農業経済は、食の安全問題を含め、多くの政府からの保護、支援で進んできた
- 日本の農業の競争力のなさも、議論の余地がある
- 日本経済は継続的に成熟しつつあるが、農業問題はいまだに議論されていない

- Is the gap between the rural and urban likely to close?
- What can Japan tell us about this?
- Japan's rural economy propped up by protectionism, high subsidies, and government support through food security arguments.
- Arguable that Japan's agriculture sector is uncompetitive.
- Also clear that hollowing out of rural areas has not slowed even as the economy continues to mature in Japan.

23

What does this say about Vietnam's future?

ベトナムの将来について、何が言えるか

- ベトナムは日本の1950年代から60年代の状況と同じプレッシャーに直面している
- 食の安全の追求が必要
- グローバル化の中で、農業の持続可能性を確保することが重要
- しかしベトナム政府は、日本のそれと異なり、異なった計画を進めており、その中には「市場社会主義」の必要性を持っているものもある
- ベトナムは、外国企業からの技術移転について、どう対応するのか

- Vietnam also facing similar pressures to those of Japan in the 1950s and 60s.
- Need to ensure food security
- Need to ensure agricultural sustainability in face of globalization pressures
- But Vietnam's government is different to Japan's, and runs different agendas, including need for retention of 'market socialism'
- How will Vietnam respond to tech transfers from FDI?

24

Questions: How to counter the Nike effect?

疑問：ナイキの問題に対する対応方法

- ベトナムは、ナイキの強力なPR攻勢にどう対応するのか
- ベトナム女性は、グローバル経済の中で、そして極めて最低の低賃金の中で、どのようにして彼女たちの人権、尊厳、妥当な賃金を保障するのか
- 農村の女性は彼女たちの生活に対し、ナイキや他の外国会社からの攻勢をかけられているが、どのようにして対抗するのか
- こうした問題に対し、日本の女性はそうした不平等に対し、平等を勝ち取った事例になるのだろうか
- 日本の農業商品の生産者は、都会の商品生産者と同じ平等を勝ち取った事例になるのだろうか

- Can Vietnam counter the effect of Nike's all powerful PR arm?
- How can women be guaranteed human rights, dignity and reasonable wages in a globalized economy in which they remain at the bottom?
- And how do rural girls resist the power of Nike and other companies to dominate their lives?
- Are there examples in Japan of women overcoming such odds to become equal citizens?
- Are there examples in Japan of rural producers becoming equal with city producers?

25

Or is this the answer?

それとも奴隷になるのが、ベトナムの解答か？

SLA  ERY

26

And if not slavery? 奴隷でないとしても、ベトナムはどうなるのか？

- ベトナムはどのようにして次の平等経済の段階に進むのだろうか
- 日本や韓国はその先例になるのだろうか
- 儒教をベースとする社会の女性は、西欧社会の女性よりも高いハードルをもつのだろうか
- 性差別や農村と都会のギャップは、それを表しているのだろうか
- 農村と都会のギャップは埋めることができるのか。そして外国企業はこの溝を埋める役割を担うことができるだろうか。

- How does Vietnam move onto the next level of egalitarian economic development?
- Can examples like Japan or South Korea be used?
- Do women in confucian based societies have bigger hurdles to overcome than those from Western societies?
- How do gender and the rural-urban gap speak to each other?
- Can the rural-urban gap be closed? And can foreign companies play a role in narrowing this divide?

27